

N SERIES

13 REASONS WHY

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Brian Yorkey

ÉPISODE 4.05

"House Party"

Les Jenses font passer un test de dépistage de drogue aux garçons. Lorsque les parents de Liberty apprennent une fête à venir, Clay soupçonne qu'ils suivent les élèves.

ÉCRIT PAR:

M.K. Malone | Franky Gonzalez

RÉALISÉ PAR:

Brenda Strong

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

5.6.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Miles Heizer	...	Alex Standall
Devin Druid	...	Tyler Down
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Jan Luis Castellanos	...	Diego Torres
Deaken Bluman	...	Winston
Gary Sinise	...	Dr. Robert Ellman
Josh Hamilton	...	Matt Jensen
RJ Brown	...	Caleb
Bryce Cass	...	Cyrus
Yadira Guevara-Prip	...	Valerie Diaz
Benito Martinez	...	Sheriff Daughtry
Inde Navarrette	...	Estela de la Cruz
Matt Passmore	...	Officer Ted
Joseph C. Phillips	...	Mr. Davis
Brandon Scott	...	Coach Kerba
Anne Winters	...	Chloe Rice
Austin Aaron	...	Luke Holliday
Cody Banta	...	Opponent
Bobby Burkich	...	Aaron
Rocky Capella	...	Referee
Sean Connick	...	Football Player
James Cretan	...	Eric
Mason Guccione	...	Toby
Keon Motakhaveri	...	Chad
Darren Naylor	...	Pizza Guy

1

00:00:09,676 --> 00:00:12,762
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:42,417 --> 00:00:45,545
J'ai l'impression
d'être spectateur de ma propre vie.

3

00:00:47,047 --> 00:00:49,174
D'être en dehors de la réalité.

4

00:00:57,390 --> 00:00:59,059
Il va faire froid ce soir...

5

00:01:00,101 --> 00:01:01,978
Pitié, je veux pas mourir ici.

6

00:01:07,233 --> 00:01:09,486
Jusqu'à ce que la réalité resurgisse.

7

00:01:14,074 --> 00:01:15,408
J'étais sorti courir.

8

00:01:18,119 --> 00:01:20,413
Je l'ai trouvé sur la jetée.

9

00:01:20,497 --> 00:01:22,248
À ne rien faire.

10

00:01:22,332 --> 00:01:24,459
J'ai juste perdu la notion du temps.

11

00:01:25,877 --> 00:01:27,295
Comment tu m'as trouvé ?

12

00:01:27,378 --> 00:01:31,966
La semaine dernière, tu t'es retrouvé
devant l'ancienne maison de Bryce.

13

00:01:32,050 --> 00:01:33,843
Et là, sur les lieux du crime.

14

00:01:33,927 --> 00:01:37,388
Je n'ai pas fait exprès,
c'était le hasard.

15

00:01:37,472 --> 00:01:41,851
Je n'ai pas entendu mon téléphone,
j'étais perdu dans mes pensées.

16

00:01:47,398 --> 00:01:51,486
On vous avait dit qu'on ferait
des tests de dépistage sur vous deux

17

00:01:51,569 --> 00:01:53,530
pendant la désintox de Justin.

18

00:01:53,947 --> 00:01:54,948
Et...

19

00:01:55,949 --> 00:01:58,034
je pense que c'est le bon moment.

20

00:01:58,451 --> 00:01:59,911
Là, maintenant ?

21

00:02:01,121 --> 00:02:02,539
Oui, maintenant.

22

00:02:02,622 --> 00:02:03,748
Ça te dérange ?

23

00:02:05,041 --> 00:02:05,959
Non.

24

00:02:06,668 --> 00:02:07,961
Non, aucun problème.

25

00:02:08,336 --> 00:02:10,046
Bon sang, vous exagérez.

26

00:02:10,130 --> 00:02:14,634
C'est pour votre sécurité,

on veut pouvoir vous faire confiance.

27

00:02:14,717 --> 00:02:17,470
Dans ce cas, pourquoi nous tester ?

28

00:02:17,554 --> 00:02:18,596
Ça suffit, Clay.

29

00:02:19,973 --> 00:02:21,057
Tu commences.

30

00:02:30,692 --> 00:02:33,653
Dernièrement,
même la réalité n'a aucun sens.

31

00:02:34,237 --> 00:02:35,738
Le test doit être...

32

00:02:36,698 --> 00:02:37,991
périmé, je sais pas.

33

00:02:38,491 --> 00:02:39,325
Non.

34

00:02:40,076 --> 00:02:41,202
Rien à redire.

35

00:02:43,997 --> 00:02:45,540
Il a échangé les flacons.

36

00:02:45,623 --> 00:02:47,167
Tu es sérieux ?

37

00:02:48,126 --> 00:02:49,878
Comment j'aurais fait ?

38

00:02:49,961 --> 00:02:51,588
Toi seul le sais.

39

00:02:52,255 --> 00:02:53,548
Ça ne veut rien dire.

40

00:02:55,633 --> 00:02:58,428
Je vais à toutes mes réunions.

41

00:02:58,511 --> 00:03:00,763
Demandez à mes conseillers.

42

00:03:02,932 --> 00:03:03,975
Je vais bien.

43

00:03:06,227 --> 00:03:07,061
Justin...

44

00:03:08,021 --> 00:03:10,148
Tu es retourné dans ton quartier ?

45

00:03:12,066 --> 00:03:13,026
Comment...

46

00:03:15,862 --> 00:03:16,821
Oui, possible.

47

00:03:17,238 --> 00:03:20,283
- Pourquoi tu y es allé ?
- Pas pour de la drogue.

48

00:03:20,366 --> 00:03:21,201
D'accord.

49

00:03:21,868 --> 00:03:22,994
Alors, pourquoi ?

50

00:03:26,456 --> 00:03:27,540
Bon.

51

00:03:27,957 --> 00:03:32,378
Si c'est comme ça,
vous êtes tous les deux privés de sortie.

52

00:03:32,879 --> 00:03:36,466
Tant qu'on ne saura pas

pourquoi ce test est positif,

53

00:03:36,549 --> 00:03:39,594
vous ne sortirez plus
que pour aller en cours.

54

00:03:39,677 --> 00:03:40,678
Compris ?

55

00:03:42,180 --> 00:03:43,431
Allez vous coucher.

56

00:03:50,355 --> 00:03:51,940
Tu as replongé ?

57

00:03:52,023 --> 00:03:54,067
Va te faire foutre. Je suis clean.

58

00:03:55,068 --> 00:03:57,820
- Tu faisais quoi, là-bas ?
- À toi de me le dire !

59

00:03:58,238 --> 00:04:01,866
Vu que tu m'as suivi
et que tu as tout balancé à tes parents.

60

00:04:01,950 --> 00:04:03,201
Je ne t'ai pas suivi.

61

00:04:03,284 --> 00:04:05,328
Comment ont-ils su que j'y étais ?

62

00:04:06,579 --> 00:04:09,624
Ils dormaient quand je suis allé là-bas.

63

00:04:12,794 --> 00:04:14,796
Comment mon père m'a trouvé ?

64

00:04:14,879 --> 00:04:17,090
Il passait par là par hasard ?

65

00:04:17,173 --> 00:04:19,008
Et la semaine dernière ?

66
00:04:19,092 --> 00:04:21,427
Il n'a pas pu te suivre, parce qu'il...

67
00:04:22,804 --> 00:04:24,264
est parti bien après.

68
00:04:29,519 --> 00:04:31,020
Nos téléphones.

69
00:04:31,854 --> 00:04:32,855
Quoi ?

70
00:04:33,856 --> 00:04:37,902
Ils nous les ont offerts à Noël,
avec plein d'applis déjà installées.

71
00:04:37,986 --> 00:04:41,656
Et si l'une de ces applis nous pistait ?

72
00:04:42,782 --> 00:04:45,368
Clay, tu deviens parano.

73
00:04:45,451 --> 00:04:48,079
Ton père t'a trouvé
parce que tu te débrouilles

74
00:04:48,162 --> 00:04:51,124
pour te retrouver sur la jetée
ou chez Bryce.

75
00:04:51,207 --> 00:04:54,043
- À quoi tu joues ?
- Tu faisais quoi, là-bas ?

76
00:04:55,211 --> 00:04:56,713
Toi, à quoi tu joues ?

77
00:04:59,257 --> 00:05:00,675
Ouais, exactement.

78

00:05:01,843 --> 00:05:03,344
Pourquoi tu es positif ?

79

00:05:03,803 --> 00:05:04,846
Va chier.

80

00:05:14,063 --> 00:05:17,984
Et je regarde tout ça d'un œil extérieur.

81

00:05:20,069 --> 00:05:20,987
Salut.

82

00:05:21,738 --> 00:05:24,198
Oui, c'est Foley.

83

00:05:26,868 --> 00:05:28,077
Je dois vous parler.

84

00:05:36,461 --> 00:05:37,462
Salut, ma grande.

85

00:05:37,545 --> 00:05:39,213
Désolé, j'ai raté le dîner.

86

00:05:39,297 --> 00:05:40,923
C'est rien. J'étais sortie.

87

00:05:41,924 --> 00:05:42,967
Avec Diego ?

88

00:05:46,012 --> 00:05:46,846
Oui.

89

00:05:46,929 --> 00:05:49,223
Vous passez beaucoup de temps ensemble.

90

00:05:49,307 --> 00:05:51,059
On devrait l'inviter à dîner.

91

00:05:51,392 --> 00:05:55,396
Il n'aime pas trop parler aux adultes,
ou à qui que ce soit.

92

00:05:55,772 --> 00:05:56,898
Un joueur de foot ?

93

00:05:57,648 --> 00:05:59,275
Un charmeur, sans doute.

94

00:06:00,568 --> 00:06:03,112
Il doit t'envoyer des messages
jour et nuit.

95

00:06:05,406 --> 00:06:06,657
Pas vraiment, non.

96

00:06:06,741 --> 00:06:08,618
J'aimerais le rencontrer.

97

00:06:09,494 --> 00:06:11,829
Pourquoi pas samedi soir ?

98

00:06:12,372 --> 00:06:14,624
Je préférerais que tu sois là qu'à...

99

00:06:15,124 --> 00:06:17,377
la soirée "Trouve ta boisson", c'est ça ?

100

00:06:19,670 --> 00:06:21,047
Comment tu es au courant ?

101

00:06:21,130 --> 00:06:22,673
Je travaille à l'armée.

102

00:06:23,383 --> 00:06:24,592
Dors bien, ma puce.

103

00:06:26,469 --> 00:06:28,221
Tu bosses dans la logistique.

104

00:06:29,472 --> 00:06:30,431
Merde.

105
00:06:33,643 --> 00:06:34,894
Coach.

106
00:06:35,603 --> 00:06:36,854
Comment ça va ?

107
00:06:41,526 --> 00:06:42,443
Pas très bien.

108
00:06:46,030 --> 00:06:47,323
Non, pas très bien.

109
00:06:47,907 --> 00:06:49,492
- Tu as replongé ?
- Non.

110
00:06:51,744 --> 00:06:53,329
Non, je suis clean.

111
00:06:57,291 --> 00:06:58,709
En fait...

112
00:07:00,211 --> 00:07:03,464
Les Jensen nous ont testés,

113
00:07:04,757 --> 00:07:08,136
et j'étais clean, mais...

114
00:07:09,512 --> 00:07:10,680
pas Clay.

115
00:07:12,223 --> 00:07:16,602
Il m'a accusé
d'avoir échangé les échantillons.

116
00:07:20,857 --> 00:07:22,567
Je sais pas, je pense que...

117

00:07:23,568 --> 00:07:25,403
Je pense qu'ils l'ont cru.

118
00:07:28,406 --> 00:07:29,782
Tu penses ou tu es sûr ?

119
00:07:30,366 --> 00:07:31,367
J'en sais rien.

120
00:07:32,743 --> 00:07:34,162
J'ai l'impression...

121
00:07:37,081 --> 00:07:38,791
que personne ne croit en moi.

122
00:07:40,710 --> 00:07:42,295
Ou ne me fait confiance.

123
00:07:43,171 --> 00:07:44,630
Les Jensen t'ont testé.

124
00:07:45,506 --> 00:07:47,925
Pas parce qu'ils ne te font pas confiance,

125
00:07:48,009 --> 00:07:51,220
mais parce qu'ils veulent
que tu t'en sortes.

126
00:07:52,889 --> 00:07:54,140
Tu suis les étapes ?

127
00:07:55,141 --> 00:07:56,017
Bien.

128
00:07:56,559 --> 00:07:57,685
Tu ré pares tes torts ?

129
00:07:58,478 --> 00:07:59,395
J'essaie.

130
00:07:59,812 --> 00:08:02,356

Je ne suis pas sûr d'y arriver.

131

00:08:05,109 --> 00:08:06,652
Vous savez, je...

132

00:08:07,904 --> 00:08:10,281
Je subis beaucoup de pression, et je...

133

00:08:12,825 --> 00:08:16,621
- Je ne sais pas comment m'en sortir.
- Oui, bien sûr.

134

00:08:17,788 --> 00:08:19,248
Parlons-en. D'accord ?

135

00:08:21,626 --> 00:08:23,085
- Oui.
- Bien.

136

00:08:26,088 --> 00:08:27,089
D'accord.

137

00:08:28,216 --> 00:08:30,134
Je ne suis pas seulement perdu.

138

00:08:31,969 --> 00:08:33,179
Je suis absent.

139

00:08:33,846 --> 00:08:35,181
Salut, Tony.

140

00:08:35,932 --> 00:08:37,683
Qu'est-ce qui t'est arrivé ?

141

00:08:38,184 --> 00:08:40,186
Je dors peu en ce moment.

142

00:08:41,354 --> 00:08:44,065
On a un problème, c'est la merde.

143

00:08:44,148 --> 00:08:45,983

Oui, ça fait des années.

144

00:08:46,067 --> 00:08:47,401
Il y a du nouveau ?

145

00:08:48,611 --> 00:08:50,112
J'essaie de le savoir.

146

00:08:50,530 --> 00:08:51,906
- Je pige pas.
- Salut.

147

00:08:52,782 --> 00:08:53,824
Salut, Tyler.

148

00:08:54,242 --> 00:08:56,661
Tu as ton premier match ce week-end ?

149

00:08:57,537 --> 00:08:58,454
Tu vas boxer ?

150

00:08:58,538 --> 00:09:00,039
Oui, aux deux questions.

151

00:09:00,122 --> 00:09:02,542
Premier match en ligue
depuis mon certificat.

152

00:09:02,625 --> 00:09:05,002
Si tu as toujours besoin d'un soigneur,

153

00:09:05,086 --> 00:09:06,546
j'aimerais bien t'aider.

154

00:09:08,256 --> 00:09:09,549
Oui. D'accord.

155

00:09:11,050 --> 00:09:12,218
Après les cours ?

156

00:09:12,718 --> 00:09:13,636

Oui. Bien sûr.

157

00:09:14,095 --> 00:09:15,972
Super. À tout à l'heure.

158

00:09:17,890 --> 00:09:23,563
Il ne m'a pas adressé la parole
depuis l'excursion, pourquoi maintenant ?

159

00:09:24,647 --> 00:09:25,731
Pourquoi tu boxes ?

160

00:09:28,442 --> 00:09:29,735
Je sais faire que ça.

161

00:09:32,029 --> 00:09:32,905
Ouais.

162

00:09:33,531 --> 00:09:34,740
Je comprends.

163

00:09:41,330 --> 00:09:44,959
Difficile de différencier la réalité
de la paranoïa.

164

00:09:50,548 --> 00:09:54,051
Tu n'as jamais croisé mon père, si ?

165

00:09:54,135 --> 00:09:55,886
Tu ne lui as jamais parlé ?

166

00:09:55,970 --> 00:09:58,014
Pourquoi ? Il m'en veut ?

167

00:09:58,097 --> 00:10:01,934
Non, mais il a l'air de te connaître.

168

00:10:02,351 --> 00:10:05,896
Tout le monde me connaît.
J'ai une grande renommée.

169

00:10:05,980 --> 00:10:10,484
Oh, tu as du vocabulaire.
C'est trop mignon.

170

00:10:12,236 --> 00:10:13,487
La fête est annulée.

171

00:10:14,447 --> 00:10:17,033
- Pourquoi ?

- Les parents de Beecher l'ont su.

172

00:10:17,491 --> 00:10:19,035
Trouvons une autre maison.

173

00:10:19,118 --> 00:10:21,037
Comment ils l'ont su ?

174

00:10:21,829 --> 00:10:23,623
Ils ont lu ses mails, genre.

175

00:10:25,875 --> 00:10:28,419
Qui a des parents friqués et absents ?

176

00:10:29,337 --> 00:10:30,254
Je ne sais pas.

177

00:10:31,005 --> 00:10:32,131
C'est la merde.

178

00:10:35,176 --> 00:10:37,511
Tu es au courant ?
La soirée est annulée.

179

00:10:38,387 --> 00:10:41,641
Je ne savais pas,
mais j'ai pas trop suivi.

180

00:10:41,724 --> 00:10:43,392
Je ne comptais pas y aller.

181

00:10:44,435 --> 00:10:46,729
Ça veut dire quoi "Trouve ta boisson" ?

182

00:10:47,313 --> 00:10:49,273
Tu choisis un alcool avant la fac.

183

00:10:50,441 --> 00:10:53,778
Comme la tequila, la vodka, le whisky.

184

00:10:53,861 --> 00:10:57,073
Tu les essaies tous
et tu choisis celui que tu préfères.

185

00:10:58,824 --> 00:11:00,201
Et si on le sait déjà ?

186

00:11:01,243 --> 00:11:03,412
Je suis pas fan de ces traditions.

187

00:11:03,496 --> 00:11:06,082
Je ne fais que répéter ce qu'on m'a dit.

188

00:11:06,165 --> 00:11:07,625
Et je t'en remercie.

189

00:11:08,250 --> 00:11:09,210
Merci.

190

00:11:10,211 --> 00:11:12,046
J'essaie de rester concentré.

191

00:11:13,089 --> 00:11:14,632
De suivre l'intrigue.

192

00:11:15,424 --> 00:11:19,595
Il savait que Diego m'envoyait
des messages, et leur contenu.

193

00:11:20,262 --> 00:11:22,473
Il doit probablement tracer ton GPS.

194

00:11:23,224 --> 00:11:25,393
C'est du délire.

195

00:11:26,769 --> 00:11:28,646
Sans doute pas une coïncidence.

196

00:11:31,232 --> 00:11:34,527
C'est pour ça que Beecher
a annulé sa soirée.

197

00:11:35,736 --> 00:11:37,738
On a plus à perdre que Beecher.

198

00:11:38,823 --> 00:11:40,991
Ton père est sur ton dos, non ?

199

00:11:41,951 --> 00:11:45,538
Il me surveille de près,
mais il ne piste pas mon téléphone.

200

00:11:46,080 --> 00:11:47,164
Pas que tu saches.

201

00:11:49,083 --> 00:11:50,251
Il me fait confiance.

202

00:11:50,751 --> 00:11:52,169
Ironique, je sais.

203

00:11:54,839 --> 00:11:55,798
Tony...

204

00:11:57,591 --> 00:11:59,009
C'est possible, non ?

205

00:11:59,802 --> 00:12:02,263
Ce n'est pas le genre de tes parents.

206

00:12:03,639 --> 00:12:05,391
Comment ils auraient su ?

207

00:12:07,184 --> 00:12:08,519
Où est Justin ?

208

00:12:09,311 --> 00:12:10,646
Il devrait être là.

209

00:12:36,088 --> 00:12:37,089
Salut.

210

00:12:37,173 --> 00:12:38,132
Justin.

211

00:12:38,758 --> 00:12:41,093
Tu te souviens
quand on est allés voir Monty ?

212

00:12:42,136 --> 00:12:45,055
On n'est jamais allés voir Monty.

213

00:12:56,066 --> 00:12:57,067
Justin ?

214

00:12:58,527 --> 00:13:01,405
Attends. Quelle heure il est ?
Tu étais où ?

215

00:13:04,283 --> 00:13:05,618
Il est minuit.

216

00:13:07,536 --> 00:13:08,412
Nulle part.

217

00:13:09,538 --> 00:13:10,664
Ils le sauront.

218

00:13:11,582 --> 00:13:12,708
Tes parents ?

219

00:13:13,292 --> 00:13:14,126
Eux.

220

00:13:14,960 --> 00:13:15,920
Tout le monde.

221

00:13:16,587 --> 00:13:18,756
Ils ont fait annuler la soirée.

222

00:13:19,215 --> 00:13:20,591
On doit arranger ça.

223

00:13:20,674 --> 00:13:22,134
On doit surtout dormir.

224

00:13:22,968 --> 00:13:23,928
D'accord ?

225

00:13:31,310 --> 00:13:33,395
On peut le faire, pas de problème.

226

00:13:33,479 --> 00:13:37,650
Mais tu veux vraiment aider les sportifs
à faire la fête ?

227

00:13:37,733 --> 00:13:39,026
On peut tous y aller.

228

00:13:39,109 --> 00:13:42,488
Si on peut communiquer l'endroit
sans que les adultes sachent,

229

00:13:42,571 --> 00:13:45,825
alors mes secrets resteront bien gardés.

230

00:13:48,828 --> 00:13:50,913
D'accord. On s'en occupe.

231

00:13:51,831 --> 00:13:53,958
Il faudra brouiller vos téléphones.

232

00:13:54,041 --> 00:13:56,085
Et un VPN pour installer le brouilleur

233

00:13:56,168 --> 00:13:59,088
- sans que ça se sache.

- Et pour les mails,

234

00:13:59,171 --> 00:14:01,549
il faudra les crypter depuis le dark web.

235

00:14:01,632 --> 00:14:03,509
- Oui.

- Qui envoie des mails ?

236

00:14:03,592 --> 00:14:06,053
Plein de gens, crétin. Regarde les stats.

237

00:14:06,136 --> 00:14:06,971
C'est ça.

238

00:14:07,680 --> 00:14:08,556
Incroyable.

239

00:14:08,639 --> 00:14:12,810
Vous êtes à la fois des punks
et des geeks ?

240

00:14:12,893 --> 00:14:15,563
Il n'y a plus de clans, ni d'étiquettes.

241

00:14:16,021 --> 00:14:17,064
Rien que des gens.

242

00:14:17,147 --> 00:14:19,859
Pourtant, tu as dit "les sportifs".

243

00:14:20,276 --> 00:14:23,070
Ils s'appellent comme ça entre eux,
je respecte.

244

00:14:23,863 --> 00:14:25,030
Amen.

245

00:14:28,200 --> 00:14:29,743
Bien sûr, j'ai des secrets.

246

00:14:30,202 --> 00:14:31,412
Comme tout le monde.

247

00:14:32,121 --> 00:14:33,455
Question de survie.

248

00:14:34,665 --> 00:14:37,334
La soirée est maintenue, il paraît.

249

00:14:38,002 --> 00:14:40,212
Salut. On travaille.

250

00:14:40,296 --> 00:14:42,172
Désolé de vous déranger.

251

00:14:42,631 --> 00:14:44,758
Je voulais me présenter à Estela.

252

00:14:44,842 --> 00:14:45,968
Moi, c'est Winston.

253

00:14:46,302 --> 00:14:48,345
- Salut.
- Je connaissais Monty.

254

00:14:48,429 --> 00:14:51,015
On s'est croisés
à des soirées de Hillcrest.

255

00:14:53,017 --> 00:14:54,810
- Tu es ami avec Jess ?
- Non.

256

00:14:54,894 --> 00:14:57,897
Je suis nouveau ici,
mais je suis un grand fan.

257

00:14:58,981 --> 00:15:00,900
J'admire le combat de Jessica

258

00:15:00,983 --> 00:15:03,569
pour rendre justice

aux victimes du système.

259

00:15:04,445 --> 00:15:05,529
C'est remarquable.

260

00:15:05,613 --> 00:15:06,739
Oui, c'est clair.

261

00:15:07,865 --> 00:15:10,701
J'ai demandé à Diego et aux autres

262

00:15:10,784 --> 00:15:14,663
de rendre hommage à Monty
à la soirée de demain.

263

00:15:14,747 --> 00:15:17,791
- Je me suis dit que ça te plairait.
- Bonne idée.

264

00:15:17,875 --> 00:15:19,919
On va y réfléchir. Merci.

265

00:15:20,878 --> 00:15:22,922
À demain, j'espère.

266

00:15:29,845 --> 00:15:31,013
Il a l'air sympa.

267

00:15:31,597 --> 00:15:32,640
Il ne l'est pas.

268

00:15:34,099 --> 00:15:35,809
J'irais bien à la fête.

269

00:15:37,645 --> 00:15:42,232
Il faut bien se souvenir de ces secrets
et des mensonges qui vont avec.

270

00:15:43,651 --> 00:15:45,569
Et de qui vous a aidé à mentir.

271

00:15:46,362 --> 00:15:47,529
Salut !

272
00:15:47,613 --> 00:15:50,115
Il faut qu'on se voit plus, toi et moi.

273
00:15:50,491 --> 00:15:51,992
Je peux dormir chez toi ?

274
00:15:52,076 --> 00:15:54,828
Je t'embrasserai pas,
si c'est ce que tu espères.

275
00:15:55,621 --> 00:15:58,332
C'est bon signe qu'on puisse en rire.

276
00:15:58,874 --> 00:16:00,501
Mais sérieusement, demain soir ?

277
00:16:01,251 --> 00:16:02,127
J'imagine.

278
00:16:02,211 --> 00:16:03,045
Tant mieux,

279
00:16:03,128 --> 00:16:07,591
parce qu'on va à la soirée et crois-moi,
on va trouver notre boisson.

280
00:16:07,675 --> 00:16:11,261
Ma mère a mis des caméras dans ma chambre,
j'ai besoin d'un alibi.

281
00:16:11,345 --> 00:16:13,931
OK pour l'alibi et la chambre d'amis,

282
00:16:14,014 --> 00:16:17,726
mais je n'irai pas à la soirée,
je ne supporte plus les gens.

283
00:16:17,810 --> 00:16:23,148
Je comprends, mais c'est justement

pour ça que tu devrais y aller.

284

00:16:23,232 --> 00:16:25,442
Ta mère surveille ta chambre ?

285

00:16:26,235 --> 00:16:28,821
Et pas que, je te passe les détails.

286

00:16:28,904 --> 00:16:30,906
Bref, je passe te prendre à 20 h,

287

00:16:31,407 --> 00:16:33,993
et si tu essaies d'échapper à la soirée,

288

00:16:34,076 --> 00:16:38,288
je passe effectivement te prendre à 20 h.

289

00:16:41,125 --> 00:16:42,167
Pas mal, hein ?

290

00:16:42,251 --> 00:16:44,628
Genre "te prendre par derrière" ?

291

00:16:44,712 --> 00:16:47,506
- Allez, rigole.
- Pourquoi on est amis, déjà ?

292

00:16:47,589 --> 00:16:51,510
Je suis charmant, beau gosse et...
je t'ai sauvé de la noyade.

293

00:16:52,511 --> 00:16:53,512
À 20 h !

294

00:16:56,473 --> 00:16:59,059
Et il y a les secrets
qu'on ne connaît pas,

295

00:17:00,185 --> 00:17:01,854
dont on ne sait rien.

296

00:17:02,813 --> 00:17:05,691
Ceux qui finissent
par vous exploser à la gueule.

297

00:17:14,116 --> 00:17:15,284
Juste ici.

298

00:17:15,367 --> 00:17:19,079
La chaise de l'arbitre est là.
La ligne de séparation est ici.

299

00:17:19,163 --> 00:17:21,165
Deux rangées de chaises, ici.

300

00:17:21,248 --> 00:17:22,374
- Salut.
- Salut.

301

00:17:22,750 --> 00:17:25,335
Aux dernières nouvelles,
la fête est annulée.

302

00:17:26,128 --> 00:17:28,213
Ma fille a entendu la même chose.

303

00:17:28,630 --> 00:17:32,342
- On arrête la surveillance.
- Non. J'ai entendu des rumeurs.

304

00:17:32,426 --> 00:17:34,136
Ils cherchent un autre lieu.

305

00:17:34,219 --> 00:17:37,347
Padilla boxe ici ce soir.
Il sait peut-être quelque chose.

306

00:17:37,890 --> 00:17:38,891
Ah oui ?

307

00:17:38,974 --> 00:17:40,350
Il se confie à toi ?

308

00:17:40,434 --> 00:17:42,352
Pas encore, mais ça viendra.

309

00:17:45,773 --> 00:17:47,149
Je passerai ce soir.

310

00:17:47,524 --> 00:17:48,442
Super.

311

00:17:50,235 --> 00:17:53,530
Que faire quand une personne
partage vos secrets,

312

00:17:54,239 --> 00:17:55,949
mais plus votre vie ?

313

00:18:05,501 --> 00:18:07,044
Bienvenue chez Monet.

314

00:18:07,127 --> 00:18:09,254
Je peux vous indiquer un Starbucks ?

315

00:18:09,838 --> 00:18:11,507
Tu veux jouer au con ?

316

00:18:11,590 --> 00:18:13,258
C'est l'idée, oui.

317

00:18:13,801 --> 00:18:15,260
Ça change rien pour toi.

318

00:18:15,344 --> 00:18:17,763
Tu ne fais confiance à personne, si ?

319

00:18:18,680 --> 00:18:21,975
Tu es une femme indépendante,
pas besoin d'un mec...

320

00:18:23,393 --> 00:18:24,269
Attends.

321

00:18:25,521 --> 00:18:26,396
C'est qui ?

322
00:18:26,772 --> 00:18:28,190
C'est Diego ?

323
00:18:28,273 --> 00:18:29,691
Va te faire foutre !

324
00:18:29,775 --> 00:18:32,653
- Tu sais pourquoi je sors avec lui.
- Oui, je sais.

325
00:18:33,362 --> 00:18:34,238
Et toi ?

326
00:18:35,114 --> 00:18:37,825
Je peux avoir un latte vanille
et un café noir ?

327
00:18:42,329 --> 00:18:43,288
Tu viens, ce soir ?

328
00:18:43,997 --> 00:18:46,333
Ce soir, je serai dans ma chambre.

329
00:18:47,126 --> 00:18:48,043
Seul.

330
00:18:52,464 --> 00:18:54,174
Tu peux passer en caisse.

331
00:18:58,220 --> 00:18:59,721
J'ai bien assez de secrets.

332
00:18:59,805 --> 00:19:02,683
J'ai assez de mal à gérer
ceux que j'ai déjà.

333
00:19:03,517 --> 00:19:06,770
Tu ne sais pas pourquoi le test
s'est avéré positif ?

334

00:19:06,854 --> 00:19:10,065
Je n'ai jamais fumé d'herbe de ma vie.

335

00:19:10,149 --> 00:19:13,235
J'ai peur de la drogue,
même des médicaments.

336

00:19:14,153 --> 00:19:17,531
Je ne peux pas dévoiler
ce que tu me dis à tes parents.

337

00:19:17,948 --> 00:19:21,743
Et à moins que tu ne sois un danger
pour toi-même ou les autres,

338

00:19:21,827 --> 00:19:24,663
- à la police non plus.
- Vous ne me croyez pas.

339

00:19:24,746 --> 00:19:25,831
Je ne dis pas ça.

340

00:19:25,914 --> 00:19:29,001
Je veux m'assurer
que tu comprennes les règles.

341

00:19:29,084 --> 00:19:30,294
J'ai merdé.

342

00:19:31,044 --> 00:19:32,421
Mais j'ai jamais fumé.

343

00:19:32,921 --> 00:19:34,840
Tu veux parler de tes dérapages ?

344

00:19:44,349 --> 00:19:48,770
Quand je te regarde, je vois un jeune
qui paie pour ses erreurs.

345

00:19:49,771 --> 00:19:53,650
Qui paie le prix fort,

mais je ne sais pas pourquoi.

346

00:19:53,734 --> 00:19:57,738
J' imagine que ça a un rapport
avec ces secrets.

347

00:20:00,032 --> 00:20:01,033
Certains sont...

348

00:20:02,451 --> 00:20:03,911
des trucs de lycéen.

349

00:20:08,040 --> 00:20:09,875
Les jeunes doivent faire la fête.

350

00:20:09,958 --> 00:20:15,088
Les parents doivent laisser faire,
quitte à ce qu'on trafique nos téléphones.

351

00:20:15,589 --> 00:20:17,174
Saint George !

352

00:20:17,257 --> 00:20:18,550
Luke, ça va ?

353

00:20:18,634 --> 00:20:20,093
Je suis déjà bourré.

354

00:20:20,552 --> 00:20:22,679
C'est toi qui m'as appris à anticiper.

355

00:20:22,763 --> 00:20:24,264
Tu n'es pas assez bourré.

356

00:20:24,723 --> 00:20:26,767
Tu vas pécho, ce soir ?

357

00:20:26,850 --> 00:20:30,437
Je pense que non,
mais c'est gentil de penser à moi.

358

00:20:30,520 --> 00:20:32,272
Toujours, mon gars. Toujours.

359

00:20:33,023 --> 00:20:34,066
On y va !

360

00:20:36,860 --> 00:20:39,279
Le jeu s'appelle "paranoïa".

361

00:20:39,696 --> 00:20:42,199
Un joueur murmure une question
à son voisin.

362

00:20:42,282 --> 00:20:44,576
À base de "qui a fait ceci ou cela".

363

00:20:44,660 --> 00:20:46,161
"Qui est la plus chaude ?"

364

00:20:46,245 --> 00:20:48,205
"Qui ment sur la taille de sa bite ?"

365

00:20:50,123 --> 00:20:51,500
Vas-y, commence.

366

00:20:58,131 --> 00:20:59,007
Jessica.

367

00:20:59,091 --> 00:21:00,384
Clairement, Jessica.

368

00:21:00,467 --> 00:21:02,678
Quoi ? Pourquoi moi ?

369

00:21:03,553 --> 00:21:06,556
Exactement.
Si tu veux savoir ce qu'il a dit,

370

00:21:06,640 --> 00:21:07,975
tu dois boire.

371

00:21:11,144 --> 00:21:12,187
Très bien.

372
00:21:16,024 --> 00:21:17,025
Voilà.

373
00:21:17,442 --> 00:21:18,277
Alors ?

374
00:21:18,360 --> 00:21:19,528
La question était :

375
00:21:20,362 --> 00:21:23,365
"Quelle fille est la plus à même
de me tabasser ?"

376
00:21:25,993 --> 00:21:28,537
- Jess, à toi !
- OK.

377
00:21:36,169 --> 00:21:37,087
Je dirais Walton.

378
00:21:38,213 --> 00:21:39,673
Il s'appelle Winston.

379
00:21:43,302 --> 00:21:44,636
La question ?

380
00:21:45,762 --> 00:21:47,681
Qui se croit plus malin qu'il l'est ?

381
00:21:50,225 --> 00:21:52,686
Si tu peux le prouver, Jess doit boire.

382
00:21:54,813 --> 00:21:58,859
Les gens doivent penser
que tu t'es réjouie de la mort de Bryce.

383
00:21:59,651 --> 00:22:03,655
Mais je parie que ta vie
serait plus simple s'il était en vie.

384

00:22:04,114 --> 00:22:06,241
Mec, sérieusement ?

385

00:22:09,453 --> 00:22:10,829
J' imagine que je bois.

386

00:22:14,708 --> 00:22:16,501
Oui, j'ai des secrets.

387

00:22:19,254 --> 00:22:21,757
Mais je n'ai jamais pris de drogue.

388

00:22:22,466 --> 00:22:23,300
Merde !

389

00:22:23,383 --> 00:22:24,634
Jolis poumons, mec !

390

00:22:25,052 --> 00:22:27,262
C'est une taffe de rock star, ça.

391

00:22:27,346 --> 00:22:29,514
Non, de rappeur.

392

00:22:29,598 --> 00:22:31,350
Bon sang...

393

00:22:35,604 --> 00:22:37,522
Tu es sérieux ?

394

00:22:42,778 --> 00:22:45,322
- Qu'est-ce que tu fous là ?
- Je veille sur toi.

395

00:22:46,114 --> 00:22:47,032
Et toi ?

396

00:22:47,115 --> 00:22:49,910
Il paraît que je fume, alors je m'y mets.

397

00:22:49,993 --> 00:22:53,413
Je suis mal placé
pour te dire de ne pas te droguer,

398

00:22:54,289 --> 00:22:56,083
mais tu veux prouver quoi ?

399

00:22:56,166 --> 00:22:57,250
C'est de l'herbe.

400

00:22:57,876 --> 00:23:01,088
Ce n'est pas comme si
je me shootais à l'héroïne.

401

00:23:04,174 --> 00:23:06,927
Je ne sais pas ce que je t'ai fait,

402

00:23:07,469 --> 00:23:10,931
mais je ne suis pas ton ennemi.

403

00:23:13,141 --> 00:23:14,059
Si tu le dis.

404

00:23:14,142 --> 00:23:17,187
- Ça veut dire quoi, "si tu le dis" ?
- Lâche-moi.

405

00:23:17,270 --> 00:23:20,107
Tu as menti à Matt et Lainie
pour la drogue.

406

00:23:21,817 --> 00:23:23,485
Ils croient que j'ai replongé.

407

00:23:23,944 --> 00:23:26,947
J'ai mis du temps à gagner leur confiance.

408

00:23:27,030 --> 00:23:29,324
Et c'est qui, Matt et Lainie ?

409

00:23:29,783 --> 00:23:30,784

Tes parents.

410

00:23:30,867 --> 00:23:32,119

Oui, les miens.

411

00:23:32,202 --> 00:23:35,080

Pas les tiens, arrête de faire semblant.

412

00:23:36,331 --> 00:23:38,917

Ils savent qui tu es.
Tu ne trompes personne.

413

00:23:41,294 --> 00:23:42,421

- Mec...
- Ouais.

414

00:23:43,088 --> 00:23:45,590

Ils te testent
car ils n'ont pas confiance.

415

00:23:52,055 --> 00:23:52,973

Salut, Clay.

416

00:23:53,807 --> 00:23:54,850

Tu viens dehors ?

417

00:23:55,642 --> 00:23:56,768

Non. Pourquoi ?

418

00:23:57,144 --> 00:23:59,938

On va trinquer pour Monty,
si tu veux en être.

419

00:24:01,314 --> 00:24:02,315

Pour quoi faire ?

420

00:24:04,734 --> 00:24:09,990

Il paraît que tu as sauvé la soirée
en éloignant les parents et les flics.

421

00:24:10,073 --> 00:24:13,452

C'est balaise, de les avoir tous trompés.

422

00:24:13,535 --> 00:24:15,662
C'était pas moi. C'était des amis.

423

00:24:17,914 --> 00:24:19,291
Comme toujours, hein ?

424

00:24:25,046 --> 00:24:26,381
Écoutez tous !

425

00:24:27,215 --> 00:24:29,050
Baissez la musique, merde !

426

00:24:30,051 --> 00:24:33,346
Bienvenue à tous
à la soirée "Trouve ta boisson" !

427

00:24:36,057 --> 00:24:39,186
Il y a quelqu'un
qui attendait cette soirée impatientement

428

00:24:39,269 --> 00:24:43,023
car il voulait que notre terminale
soit exceptionnelle,

429

00:24:43,440 --> 00:24:45,275
mais il n'est pas là ce soir.

430

00:24:46,276 --> 00:24:48,612
On va donc trinquer en son honneur.

431

00:24:49,196 --> 00:24:51,740
Certains d'entre vous
n'aimaient pas Monty,

432

00:24:52,282 --> 00:24:55,494
mais on est tous d'accord pour dire
qu'il méritait de vivre.

433

00:24:57,370 --> 00:24:59,956
Estela, viens. Tu dois participer aussi.

434

00:25:01,041 --> 00:25:03,084
- Tu m'accompagnes ?
- Bien sûr.

435

00:25:17,682 --> 00:25:19,059
À notre ami et frère.

436

00:25:21,436 --> 00:25:22,812
Monty de la Cruz.

437

00:25:22,896 --> 00:25:23,980
À Monty !

438

00:25:24,064 --> 00:25:25,232
Repose en paix.

439

00:25:27,984 --> 00:25:29,194
N'oublie jamais.

440

00:25:29,653 --> 00:25:30,487
Hein, Jess ?

441

00:25:45,502 --> 00:25:47,754
Tu dois l'attaquer au corps, compris ?

442

00:25:47,837 --> 00:25:51,508
Il a la mâchoire solide,
tu ne l'auras pas en frappant la tête.

443

00:25:51,925 --> 00:25:53,134
Pas la mâchoire, OK ?

444

00:25:53,218 --> 00:25:54,886
- J'attaque le corps.
- Voilà.

445

00:25:54,970 --> 00:25:56,805
Reste calme, d'accord ?

446

00:25:56,888 --> 00:25:59,933
Si tu t'énerves, tu en fais trop,

tu te loupes,

447

00:26:00,016 --> 00:26:01,142
tu t'épuises...

448

00:26:02,018 --> 00:26:04,479
et tu laisses une ouverture.
Reste calme.

449

00:26:07,816 --> 00:26:08,858
Calme.

450

00:26:14,823 --> 00:26:16,324
C'est un poids welter ?

451

00:26:16,408 --> 00:26:17,659
À ce qu'il paraît.

452

00:26:18,451 --> 00:26:20,328
Peu importe. D'accord ?

453

00:26:20,412 --> 00:26:23,540
L'important, c'est ta technique.
Profite de ta rapidité.

454

00:26:23,623 --> 00:26:25,292
Messieurs, avancez.

455

00:26:26,209 --> 00:26:27,085
On commence.

456

00:26:28,962 --> 00:26:30,630
Je veux un match propre.

457

00:26:31,172 --> 00:26:33,049
La sécurité avant la victoire.

458

00:26:33,133 --> 00:26:34,676
Si vous tombez,

459

00:26:34,759 --> 00:26:36,970

je vous demanderai si tout va bien.

460

00:26:37,053 --> 00:26:40,348
Vous dites "oui" en me regardant,
ou j'arrête le combat.

461

00:26:40,432 --> 00:26:41,600
Compris, bleu ?

462

00:26:41,683 --> 00:26:42,684
Compris, rouge ?

463

00:26:42,767 --> 00:26:44,769
Saluez-vous. C'est parti.

464

00:26:44,853 --> 00:26:46,438
Deux rounds suffiront.

465

00:26:46,521 --> 00:26:48,481
Tu as dit quoi, enfoiré ?

466

00:26:49,816 --> 00:26:52,944
- Je t'emmerde !
- Qu'est-ce que j'ai dit ? Du calme.

467

00:26:56,114 --> 00:26:57,616
- Tony...
- C'est bon.

468

00:27:02,704 --> 00:27:04,414
Ouais ! Allez !

469

00:27:19,262 --> 00:27:22,390
Parfois,
j'aimerais avoir de meilleurs secrets.

470

00:27:22,474 --> 00:27:24,017
Comme un ami secret.

471

00:27:26,269 --> 00:27:27,103
Salut !

472

00:27:27,520 --> 00:27:28,605
Tu es venu.

473

00:27:30,565 --> 00:27:31,608
Que fais-tu ici ?

474

00:27:32,150 --> 00:27:33,193
Je me cache.

475

00:27:34,069 --> 00:27:35,695
Je sais pas ce que je fous là.

476

00:27:36,321 --> 00:27:37,614
Je comprends.

477

00:27:39,949 --> 00:27:41,951
Tu veux un cookie ?

478

00:27:42,577 --> 00:27:45,955
Tu as apporté des cookies
à la soirée "Trouve ta boisson" ?

479

00:27:46,039 --> 00:27:49,376
Ce sont des cookies spéciaux.

480

00:27:49,459 --> 00:27:50,835
Oh, merde.

481

00:27:50,919 --> 00:27:53,338
Je ne savais pas que tu étais un camé.

482

00:27:54,839 --> 00:27:56,883
Je préfère "cannabisseur".

483

00:28:02,055 --> 00:28:04,015
Ils sont vraiment bons.

484

00:28:05,350 --> 00:28:06,768
Et ils ne refoulent pas.

485

00:28:07,310 --> 00:28:09,270
Tu es un vrai pâtissier.

486

00:28:09,729 --> 00:28:11,064
J'ai appris tout seul.

487

00:28:13,274 --> 00:28:15,151
J'ai perdu ma mère à 13 ans.

488

00:28:16,653 --> 00:28:19,114
Mon père et moi, on a dû se débrouiller.

489

00:28:19,572 --> 00:28:21,074
Merde, je suis désolé.

490

00:28:21,950 --> 00:28:22,867
Ça va.

491

00:28:23,535 --> 00:28:27,038
J'ai appris à les faire pour aider ma mère
à supporter la chimio.

492

00:28:28,498 --> 00:28:30,542
Charlie, je suis vraiment désolé.

493

00:28:31,000 --> 00:28:32,085
Non, ça va.

494

00:28:33,461 --> 00:28:37,257
Enfin, ça ne va pas, mais c'est pas grave
que ça n'aille pas.

495

00:28:37,340 --> 00:28:39,342
Tu comprends ?

496

00:28:39,759 --> 00:28:41,469
Oui, je comprends.

497

00:28:43,304 --> 00:28:45,640
J'aimerais accepter de ne pas aller bien.

498

00:28:48,101 --> 00:28:49,018
Tu y arriveras.

499
00:28:49,894 --> 00:28:50,770
Un jour.

500
00:28:53,732 --> 00:28:55,942
On sait s'amuser, toi et moi.

501
00:28:57,861 --> 00:29:01,489
C'est peut-être les autres
qui ne savent pas s'amuser.

502
00:29:03,283 --> 00:29:04,659
Je reprends un cookie.

503
00:29:04,743 --> 00:29:07,287
Attends une minute.

504
00:29:08,496 --> 00:29:09,497
D'accord.

505
00:29:14,502 --> 00:29:16,004
Un talent caché.

506
00:29:24,596 --> 00:29:25,889
Tu joues du piano ?

507
00:29:26,765 --> 00:29:27,724
Non.

508
00:29:35,273 --> 00:29:39,819
Oui, ma mère m'a imposé des leçons
pendant sept ans.

509
00:29:42,113 --> 00:29:43,114
Génial.

510
00:29:46,075 --> 00:29:48,077
Tu as trouvé ta boisson ?

511

00:29:49,996 --> 00:29:53,500
Oui, un Zach-Man on the rocks.

512
00:29:55,585 --> 00:29:57,420
Un Zach-man on the rocks ?

513
00:29:57,837 --> 00:29:59,506
- Oh oui.
- C'est quoi ?

514
00:29:59,923 --> 00:30:02,133
Tous ce qui me tombe sous la main.

515
00:30:03,551 --> 00:30:04,677
On the rocks.

516
00:30:09,140 --> 00:30:10,141
Écoute...

517
00:30:12,519 --> 00:30:14,479
j'ai déconné.

518
00:30:15,730 --> 00:30:17,106
C'est clair.

519
00:30:17,982 --> 00:30:20,276
Tu parles d'un truc en particulier ?

520
00:30:21,778 --> 00:30:26,741
Je n'aurais pas dû vous cacher
que Winston connaissait Monty.

521
00:30:27,367 --> 00:30:30,703
Je voulais juste vous protéger.

522
00:30:31,120 --> 00:30:32,705
Tu voulais jouer les héros.

523
00:30:33,498 --> 00:30:35,458
Je voulais jouer les foutus héros.

524

00:30:35,542 --> 00:30:38,545
Jouer les héros, c'est une perte de temps.

525
00:30:40,839 --> 00:30:41,923
Ouais.

526
00:31:11,244 --> 00:31:13,872
Regarde qui te mate.

527
00:31:18,001 --> 00:31:18,835
Non, elle...

528
00:31:20,211 --> 00:31:23,006
Je comprends rien aux filles,
tu vas me la piquer.

529
00:31:23,715 --> 00:31:25,508
Ouais. Je l'ai mérité.

530
00:31:26,384 --> 00:31:29,053
Mais tu as rompu avec Ani, non ?

531
00:31:29,804 --> 00:31:32,432
C'est le moins qu'on puisse dire.

532
00:31:33,141 --> 00:31:35,476
Je peux te jurer...

533
00:31:36,978 --> 00:31:38,813
que si tu lui murmures un truc...

534
00:31:39,981 --> 00:31:41,482
elle couchera avec toi.

535
00:31:44,277 --> 00:31:45,528
Quoi donc ?

536
00:32:03,546 --> 00:32:05,131
Ça fonctionne ?

537
00:32:05,214 --> 00:32:06,090

À chaque fois.

538

00:32:06,841 --> 00:32:08,134
Mais il faut oser.

539

00:32:08,593 --> 00:32:09,886
Mon Dieu.

540

00:32:21,898 --> 00:32:23,107
D'accord, si je...

541

00:32:24,233 --> 00:32:25,318
Si jamais...

542

00:32:27,236 --> 00:32:28,571
je couche avec elle...

543

00:32:30,031 --> 00:32:31,532
je conduis l'Audi.

544

00:32:32,867 --> 00:32:35,787
Bien sûr. D'accord.

545

00:32:35,870 --> 00:32:37,038
- OK.
- Vas-y.

546

00:32:38,790 --> 00:32:39,958
Rends-moi fier.

547

00:33:13,157 --> 00:33:14,409
Une liaison secrète.

548

00:33:16,077 --> 00:33:17,954
Salut, je m'appelle Clay.

549

00:33:18,871 --> 00:33:19,956
Je sais qui tu es.

550

00:33:20,748 --> 00:33:22,000
Tu vas à Liberty ?

551

00:33:22,959 --> 00:33:25,962
Non, mais on te voyait partout

552

00:33:26,045 --> 00:33:28,006
quand tu as été arrêté.

553

00:33:29,924 --> 00:33:30,800
Ah, oui.

554

00:33:30,883 --> 00:33:33,886
Tu dois me prendre pour un meurtrier.
Super.

555

00:33:33,970 --> 00:33:35,680
Non, pas du tout.

556

00:33:36,723 --> 00:33:40,393
Même si mon père a cherché
à te mettre derrière les barreaux.

557

00:33:41,686 --> 00:33:43,021
Ton père, c'est...

558

00:33:43,104 --> 00:33:44,147
Le shérif Diaz.

559

00:33:45,148 --> 00:33:46,107
Valerie.

560

00:33:48,026 --> 00:33:49,152
Merde !

561

00:33:50,028 --> 00:33:52,155
Il te laisse aller à des soirées ?

562

00:33:54,115 --> 00:33:57,076
Je fais beaucoup de choses
que mon père ignore.

563

00:34:06,878 --> 00:34:09,005

- Troisième round, enfoiré !
- Stop !

564
00:34:12,884 --> 00:34:14,719
Frappe et bouge !

565
00:34:17,555 --> 00:34:19,474
C'est ça, attaque-le au corps !

566
00:34:44,082 --> 00:34:46,501
Ça va aller, respire.

567
00:34:57,470 --> 00:34:58,805
Dégage de là !

568
00:35:01,015 --> 00:35:03,142
Il est coriace, il faut viser la tête.

569
00:35:03,226 --> 00:35:04,519
Pas assez de portée.

570
00:35:05,061 --> 00:35:07,355
- Qui êtes-vous ?
- Son ex-entraîneur.

571
00:35:09,565 --> 00:35:11,984
Son uppercut pourrait l'achever.

572
00:35:28,126 --> 00:35:29,252
Tu as une capote ?

573
00:35:31,587 --> 00:35:33,339
Merde, non.

574
00:35:33,422 --> 00:35:34,465
Je suis désolé.

575
00:35:35,633 --> 00:35:37,385
Les mecs sont pas prévoyants.

576
00:35:52,733 --> 00:35:54,360

Tu es sûre que ça te va ?

577

00:35:54,443 --> 00:35:55,736
On n'est pas obligés.

578

00:35:56,154 --> 00:35:57,113
Oui.

579

00:36:10,835 --> 00:36:13,004
C'est ta première fois ?

580

00:36:15,840 --> 00:36:16,799
Je...

581

00:36:19,135 --> 00:36:20,469
Ça te dérange ?

582

00:36:20,553 --> 00:36:22,346
Non.

583

00:36:22,763 --> 00:36:23,639
Donne.

584

00:36:24,599 --> 00:36:25,600
Laisse-moi faire.

585

00:37:12,230 --> 00:37:13,272
Mon Dieu.

586

00:37:15,399 --> 00:37:16,359
Tu as...

587

00:37:16,859 --> 00:37:18,069
Tu as joui ?

588

00:37:19,028 --> 00:37:21,239
Non, mais t'inquiète.

589

00:37:22,031 --> 00:37:23,282
Ça prend du temps.

590
00:37:25,868 --> 00:37:27,495
C'était sympa, Clay Jensen.

591
00:37:40,967 --> 00:37:41,884
Un !

592
00:37:43,261 --> 00:37:45,221
- Il y a une ouverture.
- Deux !

593
00:37:45,304 --> 00:37:48,057
- Il doit viser la tête.
- Trois ! Quatre !

594
00:37:49,308 --> 00:37:51,394
Cinq ! Six !

595
00:37:51,769 --> 00:37:53,896
- Tony !
- Sept ! Huit !

596
00:37:56,023 --> 00:37:57,108
Le protège-dents.

597
00:37:58,776 --> 00:37:59,944
Compris ?

598
00:38:03,906 --> 00:38:04,991
C'est bon ?

599
00:38:05,574 --> 00:38:06,492
Ça va ?

600
00:38:06,575 --> 00:38:07,576
Allons-y.

601
00:38:29,265 --> 00:38:31,600
C'est bon ! C'est fini !

602
00:38:41,694 --> 00:38:44,071
La fac de San Diego ? Félicitations !

603

00:38:44,155 --> 00:38:45,406

Merci.

604

00:38:45,489 --> 00:38:47,616

J'ai dû bosser dur pour y arriver,

605

00:38:47,700 --> 00:38:51,912

mais les choses vont enfin s'arranger.

606

00:38:53,414 --> 00:38:55,791

Je voulais t'en parler plus tôt, mais...

607

00:38:58,127 --> 00:38:59,045

Oui.

608

00:38:59,128 --> 00:39:04,383

Désolé de ne pas t'avoir rappelée,
mais j'étais... très occupé.

609

00:39:04,467 --> 00:39:06,427

Non, t'inquiète. Je comprends.

610

00:39:07,678 --> 00:39:09,305

En tout cas, je...

611

00:39:11,349 --> 00:39:14,935

Je voulais te remercier pour ton aide.

612

00:39:16,062 --> 00:39:20,274

Tu as été là pour moi l'été dernier
quand j'en avais besoin.

613

00:39:28,282 --> 00:39:29,200

Zach...

614

00:39:30,451 --> 00:39:32,495

J'ai un copain.

615

00:39:33,496 --> 00:39:35,289

J'aurais dû te le dire.

616

00:39:35,373 --> 00:39:36,916

Non, je...

617

00:39:38,584 --> 00:39:41,587

Je n'aurais pas dû. Désolé, c'était idiot.

618

00:39:41,670 --> 00:39:43,464

Non, c'est rien.

619

00:39:43,547 --> 00:39:45,091

C'est un type super.

620

00:39:45,174 --> 00:39:46,217

Il te plairait.

621

00:39:46,884 --> 00:39:49,387

Il est dehors, si tu veux le rencontrer.

622

00:39:49,470 --> 00:39:50,805

Non...

623

00:39:51,931 --> 00:39:54,725

Ça ira. Je suis très content pour toi.

624

00:39:55,935 --> 00:39:56,936

Merci.

625

00:39:59,730 --> 00:40:03,401

- Je dois y aller.

- Oui. C'était super de te voir.

626

00:40:09,031 --> 00:40:14,203

Tu veux qu'on se voie sur les marches
cette semaine, après les cours ?

627

00:40:14,286 --> 00:40:15,788

Non, je...

628

00:40:17,164 --> 00:40:19,208

Je vais sûrement être très occupé.

629

00:40:19,625 --> 00:40:20,501
Entendu.

630

00:40:21,585 --> 00:40:22,878
À bientôt.

631

00:40:22,962 --> 00:40:24,422
- J'espère.
- Ouais.

632

00:40:29,927 --> 00:40:31,262
Un chagrin d'amour caché.

633

00:40:32,930 --> 00:40:35,599
Tu m'as pas dit
que tu avais un tel uppercut !

634

00:40:35,683 --> 00:40:37,309
Merci pour votre aide.

635

00:40:37,393 --> 00:40:39,353
Vous le connaissez mieux que moi.

636

00:40:39,437 --> 00:40:40,438
Oui, peut-être.

637

00:40:40,521 --> 00:40:42,148
C'est ton vrai entraîneur ?

638

00:40:42,231 --> 00:40:43,524
Oui, c'est lui.

639

00:40:45,067 --> 00:40:46,610
Félicitations, Tony.

640

00:40:47,820 --> 00:40:49,655
Toute l'équipe est fière de toi.

641

00:40:50,281 --> 00:40:51,240
Merci.

642

00:40:51,323 --> 00:40:54,910
Passe au bureau cette semaine,
on discutera de ton avenir.

643

00:40:54,994 --> 00:40:56,287
Après le lycée.

644

00:40:58,038 --> 00:40:59,957
Je ne sais pas, je suis débordé.

645

00:41:00,499 --> 00:41:01,750
La semaine d'après ?

646

00:41:03,711 --> 00:41:05,296
Je dépose quelqu'un ?

647

00:41:05,379 --> 00:41:06,255
Je veux bien.

648

00:41:07,047 --> 00:41:09,508
Je t'ai amené, je peux te ramener.

649

00:41:10,634 --> 00:41:11,802
Bon, d'accord.

650

00:41:11,886 --> 00:41:14,263
Je me lave vite fait, et on y va.

651

00:41:14,346 --> 00:41:15,222
D'accord.

652

00:41:15,848 --> 00:41:16,932
Merci, shérif.

653

00:41:18,100 --> 00:41:19,059
Beau match.

654

00:41:25,316 --> 00:41:27,568
Parfois, nos secrets sont tout ce qu'on a.

655

00:41:30,070 --> 00:41:31,280
Tu n'es pas puni ?

656

00:41:34,867 --> 00:41:36,327
Les Jensen sont sortis.

657

00:41:38,704 --> 00:41:40,247
On a laissé nos portables.

658

00:41:42,041 --> 00:41:43,584
Je suis venu chercher Clay.

659

00:41:45,377 --> 00:41:46,462
Il a dit quoi ?

660

00:41:47,129 --> 00:41:48,214
Il me hait.

661

00:41:50,299 --> 00:41:51,634
Je sais pas pourquoi.

662

00:41:52,843 --> 00:41:53,928
Toi, tu me hais.

663

00:41:55,971 --> 00:41:57,181
Et je sais pourquoi.

664

00:41:58,849 --> 00:41:59,975
Je ne te hais pas.

665

00:42:01,519 --> 00:42:03,187
Je ne te haïrai jamais.

666

00:42:07,816 --> 00:42:09,068
Tu fumes de l'herbe ?

667

00:42:09,527 --> 00:42:10,444
Non.

668

00:42:11,904 --> 00:42:13,489

Les autres, oui.

669

00:42:14,990 --> 00:42:16,116
Mais tu bois.

670

00:42:17,117 --> 00:42:18,494
En effet.

671

00:42:20,037 --> 00:42:20,996
Et alors ?

672

00:42:22,998 --> 00:42:24,208
C'est normal ?

673

00:42:27,378 --> 00:42:30,464
Rien n'est normal en ce moment.

674

00:42:36,512 --> 00:42:37,721
C'est comme ça.

675

00:42:44,061 --> 00:42:47,147
Ma mère m'appelle, m'envoie des messages.

676

00:42:47,773 --> 00:42:49,692
Oh, merde.

677

00:42:51,735 --> 00:42:53,654
- Elle est de retour ?
- Ouais.

678

00:42:54,780 --> 00:42:58,450
Elle est retournée
dans notre ancien quartier.

679

00:42:59,785 --> 00:43:00,995
Elle ne va pas bien.

680

00:43:02,121 --> 00:43:03,414
Elle veut du fric.

681

00:43:05,958 --> 00:43:08,669

Elle se fiche bien de savoir
comment je vais.

682

00:43:12,214 --> 00:43:13,340
Tu vas faire quoi ?

683

00:43:18,178 --> 00:43:19,263
Je vais...

684

00:43:22,391 --> 00:43:24,184
tâcher de rester en vie.

685

00:43:27,104 --> 00:43:28,564
Et d'éviter la prison.

686

00:43:31,483 --> 00:43:33,068
J'ai l'impression...

687

00:43:36,572 --> 00:43:39,116
d'étouffer à cette soirée.

688

00:43:43,704 --> 00:43:45,122
Comme s'ils savaient.

689

00:43:50,002 --> 00:43:51,462
Peut-être qu'ils savent.

690

00:43:56,884 --> 00:43:58,302
Diego et Winston.

691

00:43:58,385 --> 00:43:59,470
Ils savent ?

692

00:43:59,553 --> 00:44:00,638
Je ne sais pas.

693

00:44:03,807 --> 00:44:04,850
Jess...

694

00:44:08,062 --> 00:44:10,898
Tu crois que tout ça sera fini, un jour ?

695

00:44:12,358 --> 00:44:14,485
Il se passe quoi, ici ?

696

00:44:14,568 --> 00:44:15,444
Diego !

697

00:44:15,527 --> 00:44:17,363
Tu cherches la merde, Foley ?

698

00:44:17,905 --> 00:44:19,031
Tu veux te battre ?

699

00:44:19,114 --> 00:44:21,200
- Diego, la ferme.
- Sûrement pas.

700

00:44:21,283 --> 00:44:22,159
Arrête.

701

00:44:25,329 --> 00:44:28,290
Je déconne. C'est la soirée de l'amour.

702

00:44:29,249 --> 00:44:31,418
Jess, je t'ai pas vue de la soirée.

703

00:44:36,840 --> 00:44:40,010
Quand on y pense,
plus on est proche de quelqu'un,

704

00:44:43,138 --> 00:44:44,723
plus on a des secrets.

705

00:44:48,435 --> 00:44:51,522
C'est qui Winston, pour toi ?

706

00:44:51,605 --> 00:44:53,941
- Un ami ?
- On traîne ensemble, pourquoi ?

707

00:44:55,025 --> 00:44:56,235

Comme ça.

708

00:44:57,319 --> 00:44:59,988
Vous n'avez pas grand-chose en commun.

709

00:45:00,698 --> 00:45:02,199
Il était ami avec Monty.

710

00:45:03,909 --> 00:45:06,578
Tu sais qu'il l'a connu
à la soirée de Hillcrest ?

711

00:45:07,329 --> 00:45:08,497
Oui.

712

00:45:09,039 --> 00:45:12,292
Il t'a dit que Monty l'avait tabassé
ce soir-là ?

713

00:45:13,585 --> 00:45:15,295
Non, c'est pas vrai.

714

00:45:15,379 --> 00:45:17,131
Demande aux élèves de Hillcrest.

715

00:45:17,548 --> 00:45:18,924
Ils ont tout vu.

716

00:45:19,466 --> 00:45:22,386
J'imagine que Monty le détestait.

717

00:45:23,262 --> 00:45:25,556
Je ne sais pas ce que Winston t'a dit,

718

00:45:25,639 --> 00:45:28,100
mais on ne peut pas lui faire confiance.

719

00:45:35,899 --> 00:45:38,444
On ne dit jamais aux gens
ce qu'on ressent.

720

00:45:39,403 --> 00:45:40,446
Salut !

721
00:45:42,740 --> 00:45:44,783
- Estela !
- Salut.

722
00:45:44,867 --> 00:45:46,410
Je voulais te parler.

723
00:45:46,493 --> 00:45:47,411
Moi aussi.

724
00:45:47,494 --> 00:45:50,122
Je voulais te parler de mon frère.

725
00:45:52,416 --> 00:45:53,709
Écoute, je...

726
00:45:55,502 --> 00:45:56,879
Je vais être honnête.

727
00:45:57,629 --> 00:46:01,258
On n'était pas vraiment amis,
mais on était...

728
00:46:02,718 --> 00:46:03,677
proches.

729
00:46:05,137 --> 00:46:06,513
Je me demandais...

730
00:46:08,432 --> 00:46:10,851
Tu sais ce qui s'est vraiment passé ?

731
00:46:15,981 --> 00:46:17,608
Je tiens à ajouter

732
00:46:18,442 --> 00:46:20,736
que je suis franchement défoncé.

733

00:46:20,819 --> 00:46:23,071
Je t'avais dit de ne pas en reprendre.

734
00:46:23,155 --> 00:46:24,323
Je t'ai supplicié.

735
00:46:24,406 --> 00:46:26,200
Tu veux dire "supplié".

736
00:46:26,283 --> 00:46:27,201
C'est ça.

737
00:46:28,869 --> 00:46:30,412
Pourquoi on regarde ça ?

738
00:46:30,496 --> 00:46:32,039
C'est même pas Noël.

739
00:46:32,498 --> 00:46:33,332
Mec...

740
00:46:35,000 --> 00:46:36,710
Tu regardes ça depuis le début.

741
00:46:37,669 --> 00:46:38,670
C'est ton choix.

742
00:46:39,213 --> 00:46:40,380
C'est mon choix ?

743
00:46:42,508 --> 00:46:44,468
Non, ça ne me ressemble pas.

744
00:46:45,511 --> 00:46:46,762
De faire des choix.

745
00:46:47,888 --> 00:46:49,097
Et pourtant...

746
00:46:50,140 --> 00:46:51,391
ce choix, tu as fait.

747

00:46:51,725 --> 00:46:53,894
Tu parles comme maître Yoda.

748

00:46:54,812 --> 00:46:57,940
Peut-être que je suis Yoda
et que tu l'ignores.

749

00:46:58,732 --> 00:47:01,109
Non, je le saurais. Tu serais vert et...

750

00:47:02,027 --> 00:47:02,986
une marionnette.

751

00:47:04,988 --> 00:47:06,490
Je suis pas une marionnette.

752

00:47:08,075 --> 00:47:09,785
Non, c'est clair.

753

00:47:10,202 --> 00:47:11,286
Tu es Charlie.

754

00:47:11,370 --> 00:47:13,080
Je suis Charlie.

755

00:47:13,163 --> 00:47:14,748
Ouais. Charles.

756

00:47:15,499 --> 00:47:18,460
Charles Hayden Brixton Saint George.

757

00:47:18,544 --> 00:47:19,586
T'es sérieux ?

758

00:47:20,379 --> 00:47:22,130
C'est ça, ton nom ?

759

00:47:23,090 --> 00:47:24,341
Sérieux, je suis.

760

00:47:24,967 --> 00:47:26,176
Mon nom, c'est bien.

761

00:47:27,010 --> 00:47:28,095
Tu es riche.

762

00:47:29,054 --> 00:47:32,391
Non, juste un petit blanc ordinaire.

763

00:47:33,350 --> 00:47:34,434
Pas d'argent.

764

00:47:34,935 --> 00:47:36,270
Que des bibelots.

765

00:47:37,312 --> 00:47:38,689
Mais tu as l'air riche.

766

00:47:39,189 --> 00:47:40,816
Merci ? Ou...

767

00:47:41,733 --> 00:47:44,278
- La ferme !
- De rien.

768

00:47:49,074 --> 00:47:51,243
Tu crois que La vie est belle ?

769

00:47:53,787 --> 00:47:54,913
Parfois.

770

00:47:55,998 --> 00:47:56,874
Ouais.

771

00:48:06,884 --> 00:48:08,260
Je te sers un verre ?

772

00:48:08,427 --> 00:48:10,554
Tu connais des cocktails ?

773

00:48:12,139 --> 00:48:13,056
Demande-moi.

774

00:48:15,100 --> 00:48:17,144
- Il n'y a pas...
- Tu étais où ?

775

00:48:17,227 --> 00:48:19,229
Super, le voilà.

776

00:48:19,646 --> 00:48:21,773
Logan t'a vue embrasser un mec.

777

00:48:21,857 --> 00:48:23,483
Ouais. Et alors ?

778

00:48:23,567 --> 00:48:25,068
Je t'appartiens pas, Aaron.

779

00:48:25,152 --> 00:48:26,361
À quoi tu joues ?

780

00:48:26,445 --> 00:48:29,072
- C'est qui, lui ?
- Laisse-la.

781

00:48:29,156 --> 00:48:30,574
T'es qui, putain ?

782

00:48:30,657 --> 00:48:32,492
Le mec avec qui j'ai couché.

783

00:48:34,745 --> 00:48:35,954
Toi, t'es qui ?

784

00:48:36,038 --> 00:48:38,290
Je suis son mec, sale avorton.

785

00:48:41,668 --> 00:48:42,711
Ça va pas ?

786

00:48:52,095 --> 00:48:54,222
Clay ! Tu fous quoi ? Arrête !

787

00:48:54,723 --> 00:48:56,016
Va te faire foutre !

788

00:48:56,099 --> 00:48:56,934
Lâche-moi !

789

00:48:58,310 --> 00:48:59,478
À qui le tour ?

790

00:48:59,561 --> 00:49:03,065
- Qui veut se battre ? Venez !
- Clay !

791

00:49:05,943 --> 00:49:07,152
À quoi tu joues ?

792

00:49:12,240 --> 00:49:13,408
Je vais t'achever.

793

00:49:29,091 --> 00:49:30,759
Jensen est taré.

794

00:49:31,176 --> 00:49:32,970
Il sait qu'on est près du but.

795

00:49:33,512 --> 00:49:35,597
On doit faire justice à Monty.

796

00:49:40,185 --> 00:49:43,397
C'est vrai que Monty t'a agressé
à une soirée ?

797

00:49:44,272 --> 00:49:45,440
Qui t'a dit ça ?

798

00:49:45,524 --> 00:49:46,525
Jess.

799

00:49:47,359 --> 00:49:49,861
Tu disais être son ami, c'était faux ?

800
00:49:50,404 --> 00:49:52,197
Je pensais que tu comprendrais pas.

801
00:49:53,156 --> 00:49:54,282
Quoi donc ?

802
00:49:58,620 --> 00:49:59,705
Monty et moi...

803
00:50:01,456 --> 00:50:03,417
on a couché ensemble, ce soir-là.

804
00:50:04,626 --> 00:50:09,589
Il ne voulait pas que ça se sache,
alors il m'a tabassé en public.

805
00:50:10,966 --> 00:50:14,219
Si j'étais avec lui le soir du meurtre

806
00:50:14,302 --> 00:50:17,097
et s'il a refusé de donner son alibi,

807
00:50:17,681 --> 00:50:20,809
c'est parce qu'on a couché ensemble.

808
00:50:22,144 --> 00:50:23,020
À nouveau.

809
00:50:26,898 --> 00:50:27,941
Je ne suis pas...

810
00:50:28,400 --> 00:50:29,943
Monty n'était pas gay.

811
00:50:30,027 --> 00:50:32,320
C'est pas grave, mais je savais pas.

812
00:50:38,368 --> 00:50:41,204

Tu sais pourquoi Jess t'a parlé
de Monty et moi ?

813

00:50:42,497 --> 00:50:43,623
Elle se sert de toi.

814

00:50:44,207 --> 00:50:47,044
Non, elle s'inquiète juste pour moi.

815

00:50:49,046 --> 00:50:50,213
Tu en es sûr ?

816

00:50:51,173 --> 00:50:54,259
On oublie ce qui est secret
et ce qui ne l'est pas.

817

00:51:01,808 --> 00:51:03,518
Je ne suis plus puceau !

818

00:51:03,602 --> 00:51:05,812
Tu n'es plus puceau !

819

00:51:06,313 --> 00:51:08,398
J'ai fait l'amour !

820

00:51:08,732 --> 00:51:11,234
L'amour !

821

00:51:16,490 --> 00:51:17,365
Tony !

822

00:51:17,949 --> 00:51:20,077
Qu'est-ce que tu fous dans le coin ?

823

00:51:21,620 --> 00:51:23,038
Et toi, tu fais quoi ?

824

00:51:25,499 --> 00:51:26,374
Merde, viens.

825

00:51:26,458 --> 00:51:29,252

Tyler est bizarre,
il m'a lâché après le match.

826

00:51:35,383 --> 00:51:38,804
Plus on se dit : "Assez de secrets,
je n'en veux plus..."

827

00:51:42,766 --> 00:51:44,059
Merde.

828

00:51:48,063 --> 00:51:49,272
Je connais ce type.

829

00:51:51,441 --> 00:51:52,317
C'est qui ?

830

00:51:52,651 --> 00:51:53,860
Un trafiquant.

831

00:51:55,070 --> 00:51:56,279
Il vend des armes.

832

00:52:01,076 --> 00:52:05,038
Mec, cette bagnole est géniale.

833

00:52:05,455 --> 00:52:08,542
Une vraie bête sauvage.

834

00:52:11,545 --> 00:52:13,338
Je suis une bête sauvage.

835

00:52:15,423 --> 00:52:16,424
Une bête !

836

00:52:25,350 --> 00:52:27,811
Plus on perd le sens des réalités.

837

00:52:29,604 --> 00:52:30,939
Et le contrôle.

838

00:52:31,356 --> 00:52:33,191

Clay, qu'est-ce que tu fous ?

839

00:52:35,360 --> 00:52:36,319

Ralentis !

840

00:53:01,428 --> 00:53:06,308

Si vous avez besoin de soutien,
rendez-vous sur 13reasonswhy.info.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.